

N° 936.

ITALIE ET ROYAUME-UNI

Traité portant règlement de certaines questions relatives aux frontières de leurs territoires respectifs en Afrique orientale, signé à Londres, le 15 juillet 1924, et Echange de Notes fixant une portion desdites frontières, Rome, les 16 et 26 juin 1925.

ITALY AND UNITED KINGDOM

Treaty regulating certain Questions concerning the Boundaries of their Respective Territories in East Africa, signed at London, July 15, 1924, and Exchange of Notes defining a Section of the said Boundaries, Rome, June 16 and 26, 1925.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

No. 936. — TREATY¹ BETWEEN ITALY AND THE UNITED KINGDOM REGULATING CERTAIN QUESTIONS CONCERNING THE BOUNDARIES OF THEIR RESPECTIVE TERRITORIES IN EAST AFRICA, SIGNED AT LONDON, JULY 15, 1924, AND NOTES DEFINING A SECTION OF THE SAID BOUNDARIES, EXCHANGED AT ROME, JUNE 16 AND 26, 1925.

No. 936. — TRATTATO¹ TRA L'ITALIA E IL REGNO UNITO CHE REGOLA ALCUNE QUESTIONI CONCERNENTI I CONFINI DEI LORO RISPETTIVI TERRITORI NELL'AFRICA ORIENTALE, FIRMATO A LONDRA IL 15 LUGLIO 1924, E NOTE CHE STABILISCONO UNA PARTE DEI DETTI CONFINI, SCAMBIATE A ROMA IL 16 E IL 26 GIUGNO 1925.

Textes officiels anglais et italien communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique et par le Ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 3 août 1925.

English and Italian official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office and by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place August 3, 1925.

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS MAJESTY the KING OF ITALY,

desiring to regulate, in a spirit of goodwill, certain questions concerning the boundaries of their respective territories in East Africa, have named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

The Right Honourable James Ramsay MACDONALD, M.P., His Prime Minister and Principal Secretary of State for Foreign Affairs ;

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA E SUA MAESTÀ IL RE DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA E DEI DOMINI BRITANNICI DI OLTRE MARE, IMPERATORE DELLE INDIE,

desiderando regolare, con spirito di reciproca buona volontà, alcune questioni concernenti i confini dei Loro rispettivi territori in Africa Orientale, hanno nominato come Loro plenipotenziari :

SUA MAESTÀ IL RE D'ITALIA :

S. E. il MARCHESE DELLA TORRETTA DEI PRINCIPI DI LAMPEDUSA, Suo Ambasciatore straordinario e plenipotenziario presso la Corte di San Giacomo ; e

SUA MAESTÀ IL RE DEL REGNO UNITO DI GRAN BRETAGNA E IRLANDA E DEI DOMINI

¹ L'échange des ratifications du Traité a eu lieu à Londres, le 1^{er} mai 1925.

¹ The exchange of ratifications of the Treaty took place at London, May 1, 1925.

and HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency IL MARCHESE DELLA TORRETTA DEI PRINCIPI DI LAMPEDUSA, His Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at the Court of St. James ;

Who, having exhibited their respective full powers found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

His Britannic Majesty, in his own name and on his own behalf, and by virtue of his protectorate over Zanzibar in the name and on behalf of His Highness the Sultan of Zanzibar, so far as the latter may be concerned, transfers to His Majesty the King of Italy all sovereign rights and title over that portion of African territory lying between the present Italian colony of Southern Somaliland and a new boundary line to be determined as follows :

From the confluence of the rivers Ganale and Daua, along the course of the Daua upstream to the southern point of the small southerly bend of the latter river in the vicinity of Malka Ré ; thence in a south-westerly direction in a straight line to the centre of the pool of Dumasa ; thence in a south-westerly direction in a straight line towards Eilla Kalla (which remains in British territory) to such meridian east of Greenwich as shall leave in Italian territory the well of El Beru ; thence along the same meridian southwards until it reaches the boundary between the provinces of Jubaland and Tanaland ; thence along that provincial boundary to a point due north of the point on the coast due west of the southernmost of the four islets in the immediate vicinity of Ras Kiambone (Dick's Head) ; thence due southwards to such point on the coast. Ras Kiambone (Dick's Head) and the four islets above mentioned shall fall within the territory to be transferred to Italy.

In the event, however, of it being found by the Commission referred to in Article 12 that the well of El Beru does not contain water either sufficient or suitable for the maintenance at that point of an Italian frontier post, then the line, as between El Beru and Eilla Kalla, shall be so drawn by the Commission as to include in Italian territory the neighbouring well of El Shama.

BRITANNICI DI OLTRE MARE, IMPERATORE DELLE INDIE :

L'Onorevolissimo James Ramsay MACDONALD, Membro della Camera dei Comuni, Suo Presidente del Consiglio e principale Segretario di Stato per gli Affari Esteri ;

I quali avendo scambiato i loro rispettivi pieni poteri, trovati in buona e debita forma hanno convenuto quanto segue :

Articolo I.

Sua Maestà Britannica in suo nome e per suo conto, ed in virtù del suo protettorato su Zanzibar in nome e per conto di Sua Altezza il Sultano di Zanzibar, per quanto può riguardare quest'ultimo, trasferisce a Sua Maestà il Re d'Italia tutti i diritti sovrani e titoli su quella parte del territorio africano situata fra l'attuale colonia italiana della Somalia meridionale ed una nuova linea di frontiera che sarà determinata come segue :

Dalla confluenza dei fiumi Ganale e Daua, risalendo il corso del Daua fino al punto sud della piccola curva meridionale del detto fiume in vicinanza di Malca Re ; quindi in direzione sud-ovest in linea retta fino al centro dello stagno di Dumasa ; quindi in direzione sud-ovest in linea retta verso Eilla Kalla (che rimane in territorio britannico) fino a quel meridiano est di Greenwich che lascerà in territorio italiano il pozzo di El Beru ; quindi lungo lo stesso meridiano al sud fino a raggiungere il limite tra le provincie del Giubaland e del Tanaland ; quindi lungo tale limite provinciale fino ad un punto direttamente a nord del punto sulla costa direttamente ad ovest della più meridionale delle quattro isolette nell'immediata vicinanza di Ras Kiambone (Dik's Head) ; quindi direttamente a sud di tale punto sulla costa. Ras Kiambone (Dik's Head) e le quattro isolette summenzionate rimarranno nel territorio da trasferirsi all'Italia.

Nel caso tuttavia che la Commissione di cui all'art. 12 della presente convenzione trovasse che il pozzo di El Beru non contiene acqua sufficiente o conveniente per il mantenimento in quel punto di un posto di frontiera italiano, la linea di confine, come tra El Beru ed Eilla Kalla, sarà tracciata dalla Commissione stessa, in modo da includere nel territorio italiano il vicino pozzo di El Shama.

Article 2.

The above boundary is shown on the attached map, and all references in the above description of the boundary are to this map.

In the event of differences between the text and the map, the text will prevail.

Article 3.

The Italian Government agree to the cancellation of the Treaty¹ of Commerce between Italy and Zanzibar of the 23rd May, 1885.

In accordance with the provisions of the Convention² of Saint-Germain-en-Laye of the 10th September, 1919, Italian subjects in the protectorate of Zanzibar shall enjoy the same rights and privileges and receive the same treatment as British subjects.

Article 4.

The Italian Government shall indemnify the Government of His Highness the Sultan of Zanzibar for any loss of net revenue arising out of the present transfer of territory, and shall pay to the latter, as an indemnity which shall in no wise represent a tribute implying any survival of sovereignty, the annual sum of £1,000, representing the proportionate share of the annuity which has hitherto been paid by the British Government to the Government of Zanzibar.

The Italian Government shall be entitled at any time to effect the discharge of any obligation undertaken under the preceding paragraph by means of the payment of a lump sum of £25,000 to the Government of His Highness the Sultan of Zanzibar.

Article 5.

The Italian Government undertakes that, if it shall at any time desire to abandon all or any part of the territory transferred to it as above, it shall offer the same to the British Government upon such terms as may be just.

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XIII, page 655.

² Vol. VIII, page 25; vol. XXIV, page 160 and vol. XXXV, page 298 of this Series.

Articolo 2.

La suddetta frontiera è tracciata sulla carta allegata alla presente convenzione e tutti i riferimenti alla suddetta descrizione si trovano sulla medesima carta.

In caso di divergenze fra il testo e la carta, il testo avrà la prevalenza.

Articolo 3.

Il Governo italiano consente ad abrogare il trattato¹ di commercio fra l'Italia e lo Zanzibar del 23 maggio 1885.

In conformità delle disposizioni della convenzione² di San Germano del 10 settembre 1919, i sudditi italiani del protettorato di Zanzibar godranno gli stessi diritti e privilegi ed avranno lo stesso trattamento dei sudditi britannici.

Articolo 4.

Il Governo italiano indennizzerà il Governo di S. A. il Sultano di Zanzibar di ogni perdita di reddito netto derivante dal presente trasferimento di territorio e pagherà al Sultano stesso a titolo di indennità, che non dovrà in alcun modo rappresentare un tributo implicante sopravvivenza di sovranità, la somma annuale di lire sterline mille, che costituisce la quota proporzionale dell'annualità che è stata finora pagata dal Governo Britannico al Governo di Zanzibar.

Il Governo italiano avrà facoltà di liberarsi in qualunque momento di tutti gli obblighi assunti nel precedente paragrafo mediante il pagamento di una somma complessiva di venticinquemila lire sterline al Governo di S. A. il Sultano di Zanzibar.

Articolo 5.

Se il Governo italiano desiderasse in qualunque tempo di abbandonare in tutto o in parte il territorio come sopra trasferitogli, esso Governo si impegna ad offrirlo al Governo Britannico ad eque condizioni.

¹ British and Foreign State Papers, Vol. 76, page 269.

² Vol. VIII, page 25; vol. XXIV, page 160 et vol. XXXV, page 298 de ce Recueil.

In the event of any differences between the two Governments as to the terms of transfer, the question shall be referred to arbitration in accordance with such procedure as the Council of the League of Nations may prescribe.

Article 6.

British subjects, other than those persons who have become British subjects by the annexation of the colony of Kenya, ordinarily resident at the date of the coming into force of the present Convention in the territory transferred under Article 1, shall, unless within six months of the coming into force of the present Convention they opt for Italian nationality, retain their British nationality without being called upon to withdraw from the said territory or to part with their property. In the event of their not opting for Italian nationality and of their desiring to withdraw from the transferred territory, they shall be at liberty to do so within twelve months from the coming into force of the present Convention.

British-protected persons and British subjects who have become such by the annexation of the Colony of Kenya, ordinarily resident in the transferred territory, will acquire Italian nationality and cease to be British-protected persons and British subjects respectively. Provided, however, that such persons, not being Somalis, or belonging to the native races of the area transferred, shall have the right to retain their existing nationality on condition that they withdraw from the transferred territory within twelve months from the coming into force of the present Convention.

The same right is conferred on such a number of Somalis who are separated from their families by the new frontier as the wells and pasturages in the territory defined in the Annex to this article can support, having regard to the present and reasonable future requirements of the tribes or sections of tribes already there, provided that such persons must be individually registered before they are allowed to cross into British territory. The commission referred to in Article 12 shall decide as to the capacity in this respect of the said wells and pasturages and as to the number of the persons who may avail themselves of this right.

Persons who withdraw from the transferred territory under this article shall be entitled

Nel caso di divergenze tra i due Governi circa le condizioni di tale trasferimento, la questione sarà deferita all'arbitrato, conformemente ad una procedura che il Consiglio della Società delle Nazioni potrà stabilire.

Articolo 6.

I sudditi britannici, eccetto quelle persone che sono diventate tali con l'annessione della colonia del Kenya, ordinariamente residenti al momento dell'entrata in vigore della presente convenzione nel territorio trasferito di cui all'art 1, conserveranno la loro nazionalità britannica senza essere costretti a ritirarsi dal detto territorio o ad abbandonare le loro proprietà, a meno che nei sei mesi dell'entrata in vigore della presente convenzione essi optino per la nazionalità italiana. Nel caso che essi non opereranno per la nazionalità italiana e vorranno ritirarsi dal territorio trasferito, avranno facoltà di farlo nei dodici mesi dall'entrata in vigore della presente convenzione.

I protetti britannici e i sudditi britannici che sono divenuti tali con l'annessione della colonia del Kenya, ordinariamente residenti nel territorio trasferito, acquisteranno la nazionalità italiana e cesseranno di essere rispettivamente protetti britannici e sudditi britannici.

Tuttavia, purchè tali persone non siano somali nè appartengano alle razze indigene del territorio trasferito, esse avranno il diritto di conservare la loro nazionalità a condizione che si ritirino dal territorio trasferito nei dodici mesi dall'entrata in vigore della presente convenzione.

Lo stesso diritto è riconosciuto ad un certo numero di somali separati dalle loro famiglie dalla nuova frontiera, compatibilmente con le risorse dei pozzi e dei pascoli nel territorio definito nell'annesso al presente articolo, e tenendo conto delle presenti e delle ragionevoli future esigenze delle tribù o frazioni di tribù già residenti nel suddetto territorio, e purchè tali persone siano individualmente registrate prima di essere autorizzate a passare in territorio britannico. La Commissione di cui all'art. 12 della presente convenzione deciderà circa la sufficienza a tal riguardo dei detti pozzi e pascoli e circa il numero delle persone che potranno prevalersi di tale diritto.

Le persone che si ritireranno dal territorio trasferito secondo le disposizioni del presente

to carry with them their movable property of every description without payment of export duties of any kind. They shall not in respect of such property be subject to import duties of any kind in the Colony of Kenya. They shall be entitled to retain their immovable property in the transferred territory.

ANNEX.

The territory lying within a straight line from the Lorian Swamp to Saddi : a straight line from Saddi to El Beru : the line defined in Article 1 from El Beru to its junction with the Tanaland-Jubaland frontier : and a straight line from the said junction to the Lorian Swamp.

Article 7.

All concessions or rights to properties in the above territories which have been recognised as valid by the former Government, and are held by private persons or corporations at the date of the transfer of those territories, shall be recognised as valid by the Italian Government, to whom shall be transferred all rights and obligations of the former Government under the said concessions.

It is agreed that the concessions and property rights shall be exercised in accordance with the general laws and regulations in force in the Italian colony of Italian Somaliland, and that the Italian Government may impose on the concessionaires and proprietors all limitations necessary for the execution of works of general utility, upon granting to such persons the same compensation or indemnity as that to which Italian subjects would be entitled in similar cases.

Article 8.

All treaties, conventions and agreements between the Government of His Britannic Majesty and the Government of His Majesty the King of Italy, applicable to the Italian colony of Italian Somaliland, and at present in force, shall be extended to the territory now transferred in accordance with the present Agreement.

articolo saranno autorizzate a portare seco la loro proprietà mobiliare di qualsiasi specie senza pagamento di alcuna tassa di esportazione. Esse non saranno neanche soggette riguardo a tale proprietà ad alcuna tassa di importazione nella colonia del Kenya. Esse avranno facoltà di conservare le loro proprietà immobiliari nel territorio trasferito.

ANNESSO.

Il territorio situato tra una linea diretta dalle paludi del Lorian a Saddi, una linea diretta fino al El Beru, quindi la linea descritta all'art. 1 da El Beru fino alla congiunzione della linea stessa con il confine tra il Tanaland ed il Giubaland, ed una linea diretta dalla congiunzione suddetta fino alle paludi del Lorian.

Articolo 7.

Tutte le concessioni o diritti di proprietà nel suddetto territorio che sono stati riconosciuti validi dal precedente Governo e sono posseduti da privati o da associazioni alla data del trasferimento del territorio stesso, saranno riconosciuti validi dal Governo italiano al quale saranno trasferiti tutti i diritti e gli obblighi del precedente Governo nei riguardi delle dette concessioni.

Rimane stabilito che le concessioni ed i diritti di proprietà saranno esercitati in conformità delle leggi generali e dei regolamenti in vigore nella colonia italiana della Somalia meridionale e che il Governo italiano potrà imporre ai concessionari e proprietari tutte le necessarie limitazioni per l'esecuzione di lavori di utilità pubblica, accordando alle suddette persone gli stessi compensi o indennità a cui avrebbero diritto i suddetti italiani in casi analoghi.

Articolo 8.

Tutti i trattati, convenzioni ed accordi tra il Governo di Sua Maestà Britannica ed il Governo di Sua Maestà il Re d'Italia applicabili alla Colonia italiana della Somalia ed attualmente in vigore, saranno estesi al territorio ora trasferito in conformità della presente convenzione.

Article 9.

The two Governments undertake that they will respectively endeavour to prevent any migration of Somalis or other natives across the frontier defined in Article 1.

If, however, the enquiries of the Commission referred to in Article 12 show that in the neighbourhood of the sector of the new frontier running from El Beru to the Jubaland-Tanaland boundary there exists a shortage of pasture for the tribes situated on the Italian side of the frontier, and if these enquiries also show that during the rainy season there is on the British side of that sector and in the region bounded on the east by the new frontier and on the west by the line Goochi-Ribba-El-Tulli-Lakola-Toor Guda-Ramaguda more pasturage available than is required for the tribes in British territory, then the Commission will have power to decide that for a certain period, not less than five years, Somalis or other natives of the transferred territory may during the rainy season cross the boundary to such a distance and in such numbers as the Commission may prescribe, it being understood that in no case shall such Somalis or natives be allowed to pass to the west of the line Goochi-Ribba-El-Tulli-Lakola-Toor Guda-Ramaguda. The decisions of the Commission shall be carried into effect by the authorities concerned, and at the end of the period so prescribed the position will be reconsidered in a friendly spirit in the light of the experience gained and of the requirements at that time of the tribes in British territory.

Article 10.

The two Governments shall come to the necessary agreements with regard to the special conditions of time and place for evacuation by the British troops of the territory to be transferred and the entry of Italian troops; they shall settle in consultation with the local authorities the conditions of transfer to the Italian Government of the Government buildings existing within the territory which the latter may wish to acquire from the British Government and of the wireless telegraph installation at Kismayu.

The Italian Government agrees to respect the rights of Sudanese pensioners remaining at

Articolo 9.

I due Governi si impegnano a cercare rispettivamente di impedire ogni migrazione di Somali od altri indigeni attraverso la frontiera stabilita dall'art. 1 della presente convenzione.

Se tuttavia le indagini della Commissione di cui all'art. 12 della presente convenzione dimostreranno che in vicinanza del settore della nuova frontiera da El Beru al confine Giubaland-Tanaland esiste una deficienza di pascoli per le tribù situate entro il confine italiano, e se tali indagini dimostreranno che durante la stagione delle piogge vi è oltre il confine britannico del detto settore e nella regione limitata all'est dalla nuova frontiera e all'est dalla linea Goochi-Ribba-El-Tulli-Lakala-Toor Guda-Rama Guda più pascolo utile di quello che è necessario per le tribù in territorio britannico, in tal caso la Commissione stessa avrà potere di decidere che per un certo periodo, non minore di cinque anni, i somali od altri indigeni del territorio trasferito, potranno durante la stagione delle piogge attraversare la frontiera fino a quella distanza ed in quel numero che la Commissione potrà stabilire, rimanendo inteso che in nessun caso tali somali o indigeni potranno essere autorizzati a passare all'ovest della linea Goochi-Ribba-El-Tulli-Lakala-Toor Guda-Rama Guda. Le decisioni della Commissione saranno messe in esecuzione dalle Autorità competenti ed alla fine del periodo stabilito la situazione sarà riesaminata con spirito amichevole al lume dell'esperienza acquistata e secondo le esigenze in quel tempo delle tribù in territorio britannico.

Articolo 10.

I due Governi prenderanno gli accordi necessari nei riguardi delle speciali condizioni di tempo e di luogo per l'evacuazione delle truppe britanniche dal territorio trasferito e per l'entrata delle truppe italiane; essi Governi stabiliranno di accordo colle Autorità locali le condizioni di trasferimento al Governo italiano degli edifici governativi esistenti nel territorio trasferito e che il Governo italiano vorrà acquistare dal Governo britannico, nonchè le condizioni d'acquisto delle installazioni radiotelegrafiche a Kisimajo.

Il Governo italiano conviene di rispettare i diritti dei pensionati sudanesi restanti a Jonte

Yonte, in accordance with the general laws and regulations of the Italian colony of Southern Somaliland, and to make provision for the upkeep of the cemetery at Kismayu and the Jenner memorial.

Article II.

The two Governments agree to consult together with a view to framing and putting into force reciprocal measures for the control of the illicit ivory traffic across the frontier defined in Article I of the present Convention.

Article 12.

The manner in which the present Agreement shall be carried out shall be settled on the spot by a Commission composed of British and Italian officials appointed for the purpose by the two Governments. Until the whole boundary shall have been demarcated by an accurate survey, the officials thus appointed shall be empowered to decide, provided an agreement can be reached, under which Government water holes of local importance situated near the boundary shall come.

In the event of an agreement not being found possible, the points in dispute shall be settled by an accurate survey in accordance with the line described in Article I.

The present Convention shall be ratified and the ratifications exchanged in London as soon as possible.

In witness whereof the undersigned have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, the 15th day of July, 1924.

(L. S.) J. RAMSAY MACDONALD.

(L. S.) TORRETTA.

in conformità delle leggi generali e dei regolamenti della Colonia italiana della Somalia Meridionale e di prendere provvedimenti per la manutenzione del cimitero di Kisimajo e del monumento commemorativo di Jenner.

Articolo II.

I due Governi convengono di consultarsi per concretare e mettere in vigore provvedimenti reciproci per il controllo dell'illecito traffico dell'avorio attraverso la frontiera stabilita dall'art. I della presente convenzione.

Articolo 12.

Il modo di esecuzione della presente convenzione sarà stabilito sui luoghi da una Commissione composta di funzionari italiani e britannici nominati a tale scopo dai due Governi. Fino a quando l'intera frontiera non sarà stata tracciata con accurata ispezione, i funzionari suddetti avranno facoltà di decidere, purchè si possa raggiungere un accordo, a quale dei due Governi saranno attribuiti i posti d'acqua d'importanza locale situati presso il confine di cui all'art. I della presente convenzione.

Nel caso che non fosse possibile raggiungere un accordo, i punti contenziosi saranno stabiliti da un'accurata ispezione, in conformità della linea tracciata all'art. I della presente convenzione.

La presente convenzione sarà ratificata e le ratifiche saranno scambiate al più presto possibile in Londra.

In fede di quanto sopra, i sottoscritti hanno firmato la presente convenzione e vi hanno apposto i loro sigilli.

Fatto in duplice esemplare, a Londra, il 15 Luglio 1924.

Copie certifiée conforme.

B. MUSSOLINI.

BRITISH EMBASSY,
ROME.

YOUR EXCELLENCY,

June 16th, 1925.

I have the honour to refer to the Treaty between Italy and the United Kingdom regulating certain questions concerning the Boundaries of their respective territories in East Africa signed at London on July 15th 1924, and to declare on behalf of His Britannic Majesty's Government that, having regard to the fact that Ras Kiambone (Dick's Head) and the four small islands which are in its immediate vicinity form part of the territory to be transferred to Italy, it is understood that upon reaching the meridian east of Greenwich which leaves in Italian territory the well of El Beru (or such other meridian east of Greenwich as may be recommended by the Commissioners in accordance with paragraph 3 of Article I of the Treaty) the boundary shall follow such meridian southwards to the point of intersection of such meridian with the parallel of South Latitude 0°50', thence proceeding in a south-easterly direction up to a point situated about six kilometres north of the point on the coast due west of the southernmost of the four islets in the immediate vicinity of Ras Kiambone (Dick's Head); thence due southwards to such point on the coast. The coast shall be defined as the line of mean sea level ordinary spring tides.

I take the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) R. GRAHAM.

His Excellency
The President of the Council,
etc., etc.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

225214/144.

ROMA, 26 *Giugno*, 1925.

SIGNOR AMBASCIATORE,

Ho l'onore di accusare ricevuta a Vostra Eccellenza della nota in data 16 giugno corrente, relativa al Trattato firmato a Londra il 15 luglio 1924 tra l'Italia e la Gran Bretagna per regolare alcune questioni concernenti i confini dei loro rispettivi territori nell'Africa Orientale.

Ho l'onore a tal proposito di dichiarare a nome del R. Governo che in considerazione del fatto che Ras Kiambone (Capo Dick) ed i quattro isolotti che sono nelle sue immediate vicinanze formano parte del territorio da cedere all'Italia, resta inteso che dopo raggiunto il Meridiano Est di Greenwich che lascia in territorio italiano il pozzo di El Beru (ad ogni

225214/144

ROME, *June 26*, 1925.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated June 16, instant, concerning the Treaty signed at London on July 15, 1924, between Italy and Great Britain, regulating certain questions concerning the Boundaries of their respective territories in East Africa.

I have the honour to declare, on behalf of the Royal Government, that, having regard to the fact that Ras Kiambone (Dick's Head) and the four small islands which are in its immediate vicinity form part of the territory to be transferred to Italy, it is understood that upon reaching the meridian east of Greenwich which leaves in Italian territory the well of

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

altro Meridiano Est di Greenwich che potrà essere preso in considerazione dai Commissari conformemente al disposto del paragrafo 3 dell'Art. 1 del Trattato), il confine seguirà tale meridiano verso Sud fino al punto d'intersezione del Meridiano stesso col Parallelo 0°50' di Latitudine Sud, procedendo quindi in direzione Sud-Est fino ad un punto situato circa a sei chilometri a Nord del punto sulla costa direttamente ad Ovest della più meridionale delle quattro isolette nell'immediata vicinanza di Ras Kiambone (Capo Dick); e quindi direttamente verso Sud fino a tal punto sulla costa. La costa sarà difinita secondo la linea del medio livello del mare nelle ordinarie maree primaverili.

Colgo l'occasione, Signor Ambasciatore, per rinnovarle i sensi della mia più alta considerazione.

(Signed) MUSSOLINI.

A Sua Eccellenza
Sir Ronald GRAHAM
Ambasciatore di S.M. Britannica,
Roma.

El Beru (or such other meridian east of Greenwich as may be recommended by the Commissioners in accordance with paragraph 3 of Article 1 of the Treaty) the boundary shall follow such meridian southwards to the point of intersection of such meridian with the parallel of South Latitude 0°50', thence proceeding in a south-easterly direction up to a point situated about six kilometres north of the point on the coast due west of the southernmost of the four islets in the immediate vicinity of Ras Kiambone (Dick's Head); thence due southwards to such point on the coast. The coast shall be defined as the line of mean sea level ordinary spring tides.

I take this opportunity, etc.

(Signed) MUSSOLINI.

His Excellency
Sir Ronald GRAHAM,
Ambassador of His Britannic Majesty,
Rome.

1 TRADUCTION — TRANSLATION.

No. 936. — TRAITÉ² ENTRE L'ITALIE ET LE ROYAUME-UNI PORTANT RÈGLEMENT DE CERTAINES QUESTIONS RELATIVES AUX FRONTIÈRES DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS EN AFRIQUE ORIENTALE, SIGNÉ A LONDRES, LE 15 JUILLET 1924, ET NOTES FIXANT UNE PORTION DESDITES FRONTIÈRES, ÉCHANGÉES A ROME, LES 16 ET 26 JUIN 1925.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES au delà des mers, EMPEREUR DES INDES, et

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE,

désireux de régler dans un esprit de bonne volonté réciproque certaines questions relatives aux frontières de leurs territoires respectifs en Afrique Orientale, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.